



余富林 陈兴 主编



英汉·汉英 饮食菜肴词典

*English-Chinese/Chinese-English Diet and
Cooked Food Dictionary*

第二版



化学工业出版社

余富林 陈兴 主编

刘肇云 杨慧玲 熊云凤 副主编

英汉·汉英 饮食菜肴词典

*English-Chinese Chinese-English Diet and
Cooked Food Dictionary*

第二版



化学工业出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉·汉英饮食菜肴词典/余富林, 陈兴主编. —2 版.
北京: 化学工业出版社, 2011.9
ISBN 978-7-122-11948-3

I. 英… II. ①余…②陈… III. 食品-词典-英、汉
IV. TS2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 147781 号

责任编辑: 夏叶清
责任校对: 王素芹

装帧设计: 刘丽华

出版发行: 化学工业出版社 (北京市东城区青年湖南街 13 号 邮政编码 100011)
印 刷: 北京永鑫印刷有限责任公司
装 订: 三河市万龙印装有限公司
880mm×1230mm 1/32 印张 18 字数 735 千字
2012 年 1 月北京第 2 版第 1 次印刷

购书咨询: 010-64518888 (传真: 010-64519686) 售后服务: 010-64518899
网 址: <http://www.cip.com.cn>
凡购买本书, 如有缺损质量问题, 本社销售中心负责调换。

定 价: 59.00 元

版权所有 违者必究

前 言

《英汉·汉英饮食菜肴词典》第二版在读者朋友的支持帮助下，在化学工业出版社的指导下，经过全体编者的努力，今天终于与广大读者朋友见面了。

本书第一版于二〇〇六年六月出版发行，广大读者十分包容，在它并不十分完美的情况下，仍然重印两次，为感谢读者的关心，我们全体编者将原稿中的不足之处尽力更正，将不足之词条也尽量补足，如“水煮牛肉”由3种表达方式扩充到6种，“茄汁鱼片”由1种到5种，“红烧狮子头”由4种到8种，“涮羊肉”由4种到12种等；我们将分类也细化了一些以便读者更方便地查阅，由原来的9类扩到了22类（包括一般用语、中式菜肴、西式菜肴、饭、粥、面、粉、西式快餐、糕饼派、小吃、糖果、零食、酒水饮料、烟、鱼肉禽蛋、蔬菜、瓜果、粮食、调味品、补品、烹饪工艺、器具设备等）；而“小炒……”、“碳（烧）……”、“菜远……”、“干锅……”、“口水……”、“新派……”、“蒜香……”、“榄仁……”等这些在第一版中没有的内容也出现在第二版中，因此，本书的实用性会加强一些。

本书在编写过程中，除了编者的劳动外，还得到方方面面的大力支持，中国科学院李亚舒教授提供了相当多的十分准确的菜肴资料，湖南文理学院蔡明山博士也热情主动地提供了部分资料，二级厨师、英语硕士莫善清给予了技术指导。周绵绵、张家丽、郭静、黄敏、王俐颖、熊晏、王焕、曾小霞、杨萍、李明喜、谢佳宾、张国勇、唐春香、宋燕明、郭佳、彭凌也参与了工作，特别是杨慧玲、吴琴、张立丽、徐鑫敏、伍海英、王丽、刘园园、贺玲等给的大力支持，在这里，我要对他们表示深深的谢意。

编 者
2011年4月

使用说明

一、编排

为了方便读者查阅，本词典分为中式菜肴、西式菜肴等二十二部分。

1. 西式菜肴、西式快餐

按菜名的英文名称的英文字母顺序排列。

2. 中式菜肴和其他

按菜名的中文名称的汉语拼音顺序排列，同音字按四声（阴平ˊ、阳平ˊ、上声ˇ、去声ˋ）顺序排列。声调相同时按笔画排列，笔画少者在前，笔画多者在后。笔画相同时，按笔形横（一）、竖（丨）、撇（ノ）、点（丶）、折（乚）的顺序排列。

3. 注意：有些分类两可，如在“点心”中查不到，但在“糕饼”中可查到，又如药粥类在“粥”或“补品”中均可查到，为方便读者，有时有点重复，为省篇幅，一般无大重复。

二、符号

1. 圆括号“（）”

（1）表示词目中可省略的字或词。例如：（凉）拦腰花 sliced pig's kidney with soy sauce

（2）表示注释或补充说明。例如：Fajitas 法吉塔（玉米饼）

2. 方括号“[]”

表示词目中可替换的部分。例如：油豆腐嵌[塞]肉 fried bean curd puff staffed with ground pork

3. 鱼尾括号“【 】”

表示国别、性质。例如：Boeuf en casserole 原盅焗牛肉【法】

4. 分号“;”

同一词目的不同义项之间用分号分开，中英文均如此。

例如：蜜饯 perserves; sweet; paste; sweetmeats.

目 录

前言

使用说明

正文

1. 一般用语 General expressions	1
2. 中式菜肴 Chinese cuisine	9
3. 西式菜肴 Western cuisine	277
4. 饭 Rice	333
5. 粥 Porridge	343
6. 面 Noodles	351
7. 粉 Rice noodles; Vermicelli	363
8. 西式快餐 Western fast food	369
9. 糕饼派 Cakes, Pies	379
10. 小吃 Small and cheap dishes; Snacks	405
11. 糖果 Sweets	433
12. 零食 Between-meal nibbles	439
13. 酒水、饮料 Drinks	447
14. 烟 Cigarettes	473
15. 鱼肉禽蛋 Fishes, meat, birds and eggs	479
16. 蔬菜 Vegetables	485
17. 瓜果 Melons, fruits	491
18. 粮食 Grain, cereals, food	499
19. 调味品 Condiment	503
20. 补品 Tonics	513
21. 烹饪工艺 Gastronomy	553
22. 器具设备 Sets	563

1. 一般用语

General expressions

挨饿 starve
 爱吃零食 snacketeer
 巴黎情调 Parisian atmosphere
 半醉 half-intoxicated
 包饭部 boarding house
 包伙食者 provides meals
 暴食 gluttony
 北欧式餐厅 smorgasboard
 备办食物者 caterer
 焙盘中之菜饭 casserole
 逼人吃菜 ply
 便餐 collation
 便餐馆 luncheonette
 便当 lunch box; packed lunch
 宾至如归 guests feel at home
 补品 nourishment
 不必找钱 keep the change
 不收小费 tips are not acceptable
 不速之客 gate crasher
 参加与否请回答 R. S. V. P; reply, if
 you please(原为法文缩略而成,法文
 原文为 répondez s'il vous plait)
 餐馆包房 booth
 餐馆老板 victualler
 餐厅 restaurant
 餐厅管理员 pantryman
 餐饮部 catering department
 残羹 swill
 残羹残肴 hogwash; slop
 残屑 scourings
 残肴 leftover
 茶点 refreshment
 茶馆宴客牌 todang's function
 茶会 tea party
 茶室 tea room
 茶语会 tea party; tea forum; tea re-
 ception
 茶资 tea money

馋嘴 greedy
 尝 taste
 撤席 remove dishes
 吃饱 stuffed
 吃饱喝足 eat and drink to one's heart's
 content; eat and drink one's fill
 吃相 table manner
 充当主人 play the host
 厨师 cook
 厨师助手 cook helper
 春酒 spring party
 纯吃茶 bona fide tea
 搭伙 boarding
 搭桌 share a table with strangers
 搭桌进食 commensal
 答谢宴会 reciprocal banquet
 打包 pack; bale; doggy-bag; doggie-
 bag
 打呃 hiccough
 大餐室 coenatio
 大盘菜 joint
 大宴会 big party
 大众口味的菜 popular dish
 大醉 hay wire
 地方风味 local cuisine
 地下室餐厅 caverteria
 递物小门 service hatch
 点菜 a la carte
 点心 snack(匆忙时便餐)
 点心店 refreshment room
 点心时间 coffee time; take a break
 定座 reserve
 东倒西歪 tipsy
 饿得叫 stomach rumble
 反胃 nausea
 丰盛的酒席 a sumptuous feast
 丰盛的宴席 a feast of fat things
 风味小吃 flavor snacks

干杯	bottom up; toast	芥酱	sauce
干果	dried fruit	尽添不收费	bottomless cup of coffee
各自付账	go Dutch; split	(美国式)	
公款宴客	junket	进膳	dine
公宴	official banquet	经济食堂	hash house
顾客	client	鲸吞	ingurgitation
广式饮茶	yamcha(由广东语音译而成)	敬菜	gratis dish
贵宾	honor guest	敬陪末座	sit below the seat; take the
贵宾厅	function room	least prominent seat	
国宴	state banquet	酒吧	bar
豪饮	wine-bibber wine	酒吧女	bar girl
好吃	glutton; good to eat; delicious	酒鬼	drunk; tank; boozier; lush; drink-
合胃口	palatable; suit taste	itite	
和菜	table d'hôte	酒家	grillie restaurant
呼唤侍者	signal the waiter[waitress]	酒气	fumes liquor
花账	well-padded bill; exorbitant bill	酒席	banquet
划拳	finger's guessing game	酒仙	carouser
欢宴	carousal	酒掌柜	bar tender
欢迎宴会	welcoming banquet	咀嚼	chew
回锅残菜	rechauffe	咀嚼有声	champ; crunch
回贴	answer to invitation	聚餐	dine together; have a Dutch treat;
伙食	provision	have a dinner party	
伙食团	mess	聚会	get-together; party; meeting;
饥饿	hungry	gathering	
鸡尾酒会	cocktail party	咖啡茶	coffee shop
急吞	bolt	卡座	car seat
加工食品	processed food	开瓶费	bottle-opening fare
加一小费	10% service charge	开胃	enhance appetite; whet appetite
佳酒小食	drinks delights	开胃食品	appetizer; savourier
佳肴	delicacies	烤肉馆	grill room
家常菜	house-made food	客饭	prix fixe
家常风味	home-style flavor	客人	guest
家乡风味	local flavor	空肚子	limosis
简易餐厅	lunch counter	口渴	thirsty
饯行	farewell party	口味	taste
接风	welcome party	快餐	quick lunch; fast lunch
节食	(on) diet	快餐店	fast-food restaurant
节食者	diet keeper	狂饮	soak; carousing

垃圾食品	junk food	偏食	choose one's food
来宾签名册	autograph	拼命吃	devour
烂醉	blotto	品尝者	taster
狼吞虎咽	gorge	签账	sign
两三人小吃	petit souper	抢先付账	my treat; be my guest; is's on me
烈酒	grog; tanglefoot	敲食	soak
零食	snacking; refreshments; collation	请帖	invitation card
零食摊贩	food stand	庆功宴	glee feast
零售	tidbit	入场费	cover charge
领班	captain	上菜	serve up
留客	retain visitor	上席	sit above the seat
露天茶座	canteen	烧烤店	grill dinner
路边咖啡座	coffee tabac(国外)	设便宴饯行	give a farewell dinner for sb.
乱七八糟	messy	摄生	regimen
每碗(大)	in dish	食谱	recipe
每碗(小)	in bowl	侍者; 服务员	waiter
美酒	excellent wine	试食; 试饮	sample
美食者	gourmet; epicure; gastronome	舐	lick
美味	delicious	手剥(瓜子)	fingerlure
美味小吃	delicious snacks	首席	seat of honor
免费补杯	bottomless cup of coffee; bottomless	熟食店	delicatessen
免蒜	hold garlic	恕不掉换	no substitutions
泯	nip	恕不奉陪	Excuse me for not keeping you company
名菜	famous dish	水上酒家	floating restaurant
抹桌子	clear table	四菜一汤	four entrees & a soup
拿手菜	famous dish; speciality; spe- cial house dish	四人份	(four) servings
男子餐会	stag	酥脆声	snap
年夜饭	hogmanay dinner	素食坊	vegetan'an restaurant
年终聚餐	year-end dinner party	素食者	vegetarian
女领班	head waitress	酸果	pickle
女领柜	hostess	随意	humble; cheer
女侍者	waitress; carcon(源自法文)	贪食	voracity
女主人	hostess	特色菜	speciality
盘底翻天	clean plate	提神	refresh
陪客	attend guest	添菜	side dish; side order
喷饭	burst into laughter		

添加一杯 additional cup	旋转餐厅 revolving lounge
甜点 dessert	咽下 deglutition
填饱肚子 gorge	筵席税 banquet tax
统一发票 uniform invoice	养生之道 regimen
痛饮 booze	咬 bite
偷嘴 steal food	咬一小口 small bite
头道菜 1st course	野餐会 picnic party
推餐车收碗碟者 busboy(男); busgirl (女)	一道茶 one course
外烩 outside catering service	一口 morsel
外卖(带返) togo; take out	一盆茶 dish
外赏; 贴士; 小费 tip	一位 person
外送 outside order, catering; delivery	一席 table
晚餐 supper	一饮而尽 bottoms up
晚宴 dinner party	音乐餐厅 cabarets
胃口 appetite	饮食过度 surfeit
午餐 lunch	饮食摊 food stall
午点 tiffin	迎宾 greet guests
午宴 luncheon	营养 nutritious
洗碗碟员 dish washer	营养不良 under-nourishment
喜爱的菜 favorite dish	油腻食品 rice food dish
喜酒 wine drink at a wedding feast	有表演的餐厅 theatre restaurant
细嚼 hibble	有茶点的舞会 tea dance
细账 itemized bill	预定 order advance
献酒 libation(把酒倒在地上以祭神)	遇事[过分]铺张 garish
香郁 spicy	早餐 breakfast
宵夜 midninght snack	早午餐合餐 brunch(由 breakfast 与 lunch 合成)
消化 digestion	渣滓 residue
小餐室 lunchetrea(无侍者)	沾 steep in
小吃 appetizer	账单; 埋单 bill
小吃店 snack bar	招待 entertain
小饭馆 chop house	招待不周 snup; disserve
小酒馆 dramshop	招待员 entertainer
小盘菜 entrees	招呼周到 hospitable
小型餐室(国外) coffee room	招牌菜 famous dish; speciality; spe- cial house dish
小酌 small gathering	找钱 change
谢师宴 "Thank Sir with love" party	找钱的盘子 money plate
兴奋 cordial	

正餐 dinner

止渴 quench thirst

主厨 chef

主人 host

桌边烹煮 preparing at your table

自食者 sponger

自助餐 buffet

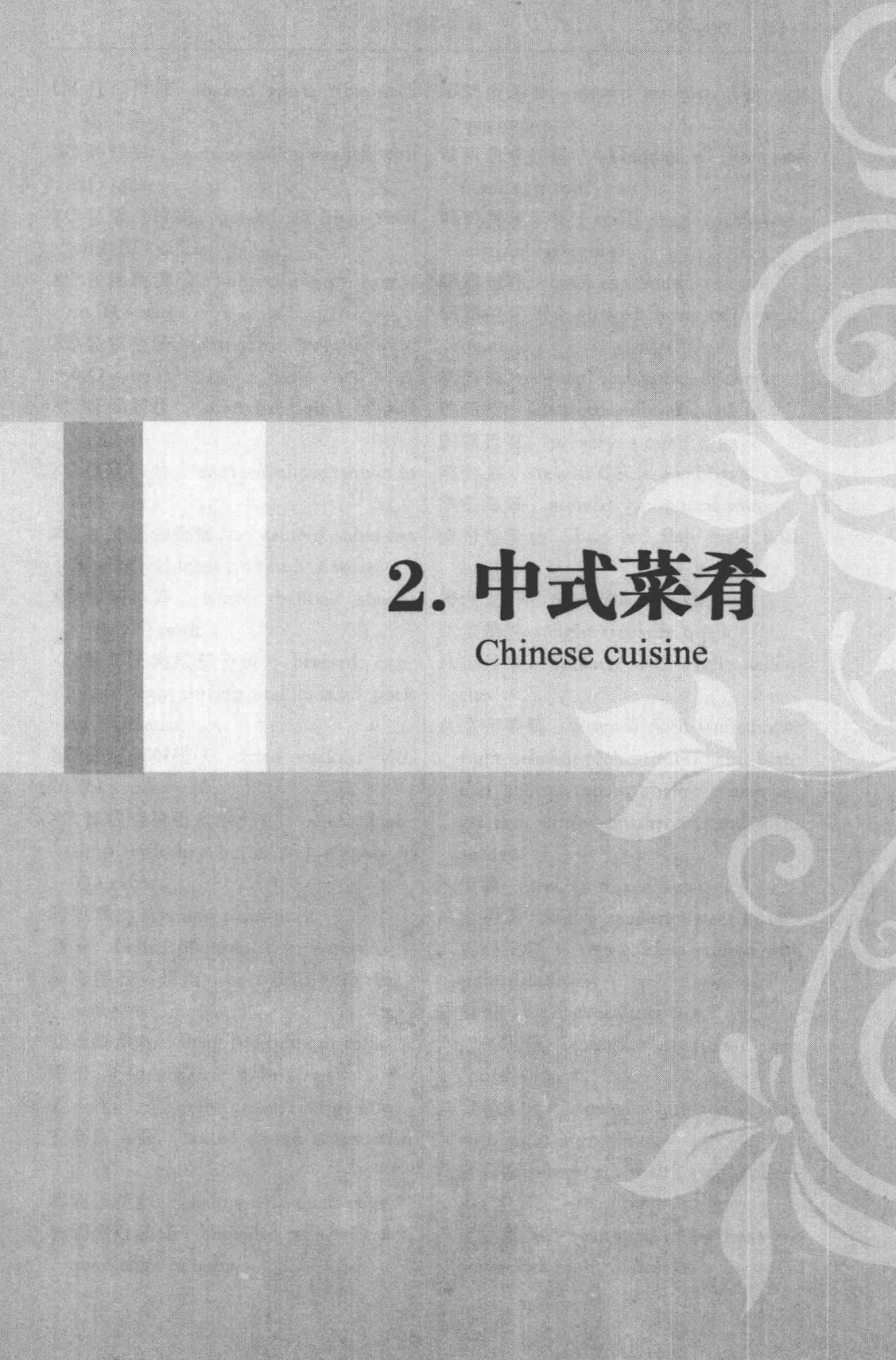
自助餐会 buffet dinner

自助餐厅 cafeteria(有侍者)

嘴咬(瓜子) crack

最低消费额 minimum charge

做东 treat



2. 中式菜肴

Chinese cuisine

OK 汁焗排骨 baked spare ribs with OK sauce	鹌鹑蛋海参 stewed sea cucumber with quail eggs
XO 炒扇贝 sautéed scallop in shell with XO sauce	鹌鹑蛋鸡丝汤 shredded chicken and quail egg soup
XO 酱爆北极裙 quick-fried fringe shell with XO sauce	鹌鹑蛋粟米煲 quail eggs with sweet corn in casserole
XO 酱爆乳鸽脯 sautéed pigeon breast in XO sauce	鹌鹑蛋汤 quail egg soup
XO 酱爆生肠 stir-fried intestines in XO sauce	鹌鹑炖豆腐 stewed bean curd with quail
XO 酱爆鱿鱼 stir-fried squid in XO sauce	鹌鹑肉片 quail and pork slices
XO 酱花枝片 sautéed sliced squid in XO sauce	鹌鹑松 (sautéed) minced quail
XO 酱莲藕炒海螺片 sautéed sliced sea whelks and lotus root in XO sauce	鹌鹑松花 preserved quail eggs
XO 酱焖冬笋 winter bamboo shoots with XO pork	熬白菜 stewed Chinese cabbage
XO 酱虾子肉松茄子煲 braised egg- plant with shrimp and minced pork in XO sauce	熬冬瓜汤 stewed wax gourd soup
XO 酱鲜椒煎带子 fried scallops with XO sauce	澳带烩鱼肚 braised fish maw with scallops
XO 酱银杏果百合炒虾仁 sautéed sh- rimp with lily bulbs and ginkgo in XO sauce	澳洲龙虾 Australian lobster
阿吗尊肉 boiled plain pork	八宝鹌鹑 eight-treasure quail
阿素 boiled plain roe deer entrails	八宝菠菜 spinach with eight delica- cies
阿香婆石头烤肉 beef BBQ with spicy sauce	八宝布袋鸭 steamed duck stuffed with eight delicacies (chestnuts, ham, bam- boo shoots, pork, shelled shrimps, gizzard, winter mushroom and lotus seeds)
艾西姆桑扎 deep-fried dough rolls	八宝菜 braised mixed meats
爱玉 vegetarian gelatin	八宝茶汤 eight-treasure sweet gruel
爱玉冰 aiyu jelly (vegetarian gelatin)	八宝脆皮鸡 crisp chicken stuffed with eight delicacies
安康窝窝面 boiled dough chips with pork	八宝蛋 eight-treasures egg
鹌鹑蛋鲍鱼 abalone and quail eggs	八宝冬瓜汤 “eight treasures” wax gourd soup
鹌鹑蛋肚丝汤 shredded pork tripe and quail eggs in soup	八宝冬瓜盅 stewed white gourd soup with eight ingredients
	八宝豆腐 bean curd with eight delica- cies
	八宝豆腐煲 bean curd in earthenware bowl with eight delicacies